

# Ordenanza municipal pal usu de la l.lingua asturiana no Conceyu de Cangas del Narcea

## Preámbulu

L'usu del asturianu cumo vehículu d'expresión ya comunicación sigue siendo, espuéis de sieglos, una constante no día a día de la xente'i Cangas ya d'Asturias, ya col pasu'l tiempu vese que cada vez hai más sensibilidá social ya lexislativa colas peculiaridades del feitu l.lingüísticu asturianu, a la qu'esti Conceyu quier sumase no contextu exclusivu de las súas competencias.

Outramiente, l'ámbitu de los conceyos ía mui importante na dignificación social ya no procesu de normalización de la l.lingua asturiana, por cuenta de lo cerca que ta de los ciudadanos ya ciudadanas. Los conceyos tienen la obligación de garantizar los dreitos de las personas ya ún d'esos dreitos ía'l d'usar la l.lingua asturiana en cualquier ámbitu.

Las instituciones asturianas tán obligadas a defender el padremuñu cultural asturianu, ya sobremanera, a recuperar ya fortalecer la l.lingua histórica ya propia del nuesu pueblu, por ser la más propia de las nuestas señas d'identidá. Lo mesmo'l Gobiernu asturianu que los Conceyos, cumo suxetos fundamentales no procesu'i recuperación de la identidá plena del pueblu asturianu, tienen el dreitu ya la obligación de da-y a la nuesa l.lingua'l rangu que-y yía propiu, favoreciendo tolles actuaciones ya iniciativas necesarias pa la súa recuperación, dignificación ya normalización.

Según el *II Estudio Sociolingüístico de Asturias* del añu 2002:

- a) Trés de cada cuatro asturianos ya asturianas demandan una acción colectiva ya institucional pa la protecciónde la l.lingua asturiana.
- b) Dous de cada trés asturianos ya asturianas demuestran interés por conocer l'asturianu ya porque las xeneraciones nuevas lu sepan.
- c) Seis de cada díaz asturianos ya asturianas decláranse a favor de la oficialidá.
- d) Los asturianos ya las asturianas tán masivamente –ya cada día más– disconformes col sitiu qu'ocupa l'asturianu na ufierta bibliográfica ya nos medios de comunicación.

- e) Siendo conscientes de que la recuperación lingüística depende en gran medida del sistema educativo, nueve de cada diez asturianos y asturianas quieren ver la suya en las escuelas.
- f) El bilingüismo es claramente el futuro lingüístico que quieren la mayoría de asturianos y asturianas.
- g) Dos de cada cinco piensan que la lengua asturiana corre un peligro grave de sumirse.

Esta ordenanza tiene como antecedente la Carta Europea de las Lenguas y Culturas Minorizadas, un convenio internacional ratificado por el Reino de España, no que se recueye el asturiano, expresamente, como una de las lenguas necesitadas de una protección especial.

También los distintos artículos que componen la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, del año 1996, recueyen el derecho de las personas a expresarse en la lengua del territorio en el que viven, tanto en el ámbito de las relaciones personales como en los distintos apartados a los que se refiere la declaración: administración pública y organismos oficiales, educación, nombres de persona y toponimia, medios de comunicación y tecnología nueva, cultura y ámbito socioeconómico.

De la misma manera, esta ordenanza surge del marco legislativo fundamental y primero de la Constitución Española, que en el artículo 3.3 establece que *«la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección»*.

En el ámbito autonómico respalda esta norma local el propio Estatuto de Autonomía de Asturias, que dice en el artículo 4.1: *«El bable ha de tener protección. Ha de promoverse su uso, su utilización por los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad a la hora de aprenderlo»*.

La Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano de 1998, refiere al ámbito de los concejos en el artículo 8.1, no que dispone que los concejos asturianos van poder adoptar las medidas necesarias para asegurar la efectividad del ejercicio de los derechos lingüísticos que esta ley concede a los ciudadanos que viven en Asturias.

Ya para rematar, esta ordenanza tiene base legal en el artículo 5.b) de la Ley 7/1985 del 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, que señala que las Entidades Locales mándanse en primer término por esa ley, y además, en cuanto al régimen sustantivo de sus funciones y servicios,

ente outras normas, polas Ordenanzas de cada entidá. De la mesma manera, l'artículu 26 de la mesma Lei dispón que los conceyos pueden realizar actividades complementarias de las correspondientes a outras alministraciones públicas ya, en particular, en materias cumo la educacion ou la cultura. Pola súa parte, l'artículu 84 reconoz igualmente a las corporaciones locales el dreitu a intervenir nas actividades de los ciudadanos ya las ciudadanas al traviés d'ordenanzas ya bandos.

## **Capítulu 1**

### **De los dreitos l.lingüísticos del conceyu'i Cangas del Narcea**

**Art. 1.** Tolos ciudadanos ya ciudadanas tienen dreitu a usar l'asturianu ya a expresase nél de palabra ya por escrito, de la mesma manera qu'en *castellanu*. Vei ser válido a tolos efectos l'usu'i la l.lingua asturiana nas comunicaciones orales ou escritas de los ciudadanos ya ciudadanas col Conceyu'i Cangas. Esti ha a trabayar pa que los trabayadores ya las trabayadoras públicas del Conceyu'i Cangas conozan la l.lingua asturiana. El Conceyu tamién vei promover que nas comunicaciones orales el personal vaya usando de manera gradual, hasta que se complete la súa formación, l'asturianu, a nun ser que l'alministráu ou l'alministrada pida atención en *castellanu*.

**Art. 2.** Tolas comunicaciones ya notificaciones del Conceyu'i Cangas, dirixidas a personas físicas ya xurídicas, han a tar n'asturianu ya en *castellanu*.

## **Capítulu 2**

### **L'usu de la l.lingua asturiana na Casa Conceyu ya na alministración local**

**Art. 3.** La l.lingua asturiana ou asturianu ía la l.lingua propia de Cangas del Narcea ya, xunto col *castellanu*, de l'Alministración local ya de las corporaciones públicas que dependen d'el.la. El sou usu ha a mandase polo dispuesto nesta ordenanza.

**Art. 4.** Las empresas axudicatarias ou concesionarias que trabayen d'aiquí pa en delante pa esti Conceyu ya las d'explotación mesta han a tar tamién a lo dispuesto nesta ordenanza ya asina se vei deixar esplicito nos contratos.

**Art. 5.** En tolos ámbitos a los que fai referencia l'artículu 3, ha a usase la denominación en l.lingua asturiana ou asturianu pa la tradicional del Conceyu'i Cangas. Los topónimos de Cangas han a tener denominación oficial na súa forma tradicional.

**Art. 6.** Las actuaciones internas, actas de sesiones ya outros órganos colexaos ya de las comisiones informativas, han a redactase en l.lingua asturiana ya en *castellanu*. Lo mesmo ha a faese con tolas de los patronatos, consejos ya entidades con personalidá xurídica que dependan del Conceyu'i Cangas.

**Art. 7.** Las ordenanzas, los dictámenes ya los informes que tengan que sometese a Conceyu ou al determín de cualquier órganu dependiente d'esti, han a tar n'asturianu ya en *castellanu*.

**Art. 8.** Los impresos, paneles informativos, folletos, anuncios institucionales, los cuños ya los tampones que dependan del Conceyu'i Cangas ya en xeneral cualquier material que xenere'l Conceyu, han a salir necesariamente, en forma bil.lingue, n'asturianu ya en *castellanu*, ou solamente n'asturianu cuando la publicación nun venga esixida pola lei.

**Art. 9.** Vei apoyase que los estudios, proxectos, memorias, presupuestos, escrituras ya trabayos asumeaos, encargaos a terceiros, se faigan n'asturianu.

**Art. 10.** Nos rexistros del Conceyu'i Cangas ha a rexistrase en l.lingua asturiana ya en *castellanu*, con independencia de faelo tamién na l.lingua na que tía escritu'l documentu.

**Art. 11.** Tola informacion pública del Conceyu'i Cangas tien que tar n'asturianu ya en *castellanu*.

### **Capítulu 3**

#### **Del usu de la l.lingua nas relaciones con outras alministraciones**

**Art. 12.** Na documentación que'l Conceyu'i Cangas mande a cualquiera de las Alministraciones Públicas que tían no Conceyu, ha a emplegase l'asturianu xunto col *castellanu*.

**Art. 13.** Ha a faese lo mesmo colas outras Alministraciones Públicas que tían no territoriu del Principáu d'Asturias.

**Art. 14.** Nas comunicaciones con cualquier outra Alministración, incluída la Unión Europea, ha a emplegase l'asturianu xunto col castellanu, amás de la l.lingua ou l.linguas que sean oficiales nesi ámbitu alministrativu.

## **Capítulu 4**

### **Dalgunas mididas pa la promoción ya normalización de la l.lingua asturiana**

**Art. 15.** La publicidá, anuncias ya avisos de tipu priváu, dirixíos al sou ámbitu territorial, ou al de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturias, han a faese siempre n'asturianu ya en *castellanu*.

**Art. 16.** Ha a animase a los cargos públicos ya alministrativos que dependan del Conceyu a expresase n'asturianu nos actos que se celebren nel ámbitu territorial del Conceyu'i Cangas ou del Principáu d'Asturias cuando la intervención se faiga por cuenta del propiu cargu.

**Art. 17.** Nas convocatorias públicas de personal del Conceyu'i Cangas, sea de funcionariáu, laboral ou mercantil, ha a valorase la conocencia del asturianu.

**Art. 18.** El Serviciu'i Normalización L.lingüística del Conceyu'i Cangas ha a organizar los cursos necesarios p'aprender ya perfeccionar la l.lingua col fin d'ameyorar las comunicaciones orales ya escritas nas unidades alministrativas ou nos servicios que dependen del Conceyu.

## **Capítulu 5**

### **Cumplimentu ya reglamentu d'esta ordenanza**

**Art. 19.** El Conceyu'i Cangas tien la obligación de garantizar el cumplimentu d'estas bases, que tienen consideración d'ordenanza municipal, ya de mirar polos procedimientos propios del dreitu alministrativu. Tolos órganos de los que falen los artículos 1 ya 2 tienen el dreitu de ser aconseyaos pol Serviciu'i Normalización L.lingüística ya la obligación de cumplir colo expuesto nesta ordenanza.

**Art. 20.** El Serviciu’i Normalización L.lingüística, sin perxuiciu’i las competencias que tien atribuidas ou de las que pudiera tener no futuru, vei desenvolver las funciones siguientes:

1. Faer las traducciones que demanden los órganos ya los servicios municipales ou las corporaciones públicas que dependan del Conceyu’i Cangas.
2. Faer las traducciones que se precisen pal cumplimentu de lo expuesto nos artículos 5 al 9, entrambos incluíos, de la presente ordenanza.

Desde s’apruebe esta ordenanza no Plenu del Conceyu’i Cangas, vei ir poniéndose en práctica adulces, sigún los medios ya’l personal existente nos servicios municipales.

# Ordenanza municipal para el uso de la lengua asturiana en el Concejo de Cangas

## Introducción

El uso del asturiano como vehículo de expresión y comunicación sigue siendo, después de siglos, una constante en el día a día de la gente de Cangas y de Asturias, y con el paso del tiempo se ve que cada vez hay más sensibilidad social y legislativa con las peculiaridades del hecho lingüístico asturiano, a las que este concejo quiere sumarse en el contexto exclusivo de sus competencias.

De la misma manera, el ámbito de los concejos es muy importante para la dignificación social y en el proceso de normalización de la lengua asturiana, por la cercanía con los ciudadanos y las ciudadanas. Los concejos tienen la obligación de garantizar los derechos de las personas y uno de esos derechos es el de poder usar la lengua asturiana en cualquier ámbito.

Las instituciones asturianas están obligadas a defender el patrimonio cultural asturiano, y sobre todo, a recuperar y fortalecer la lengua histórica y propia de nuestro pueblo, al ser la más peculiar de nuestras señas de identidad. Lo mismo el Gobierno asturiano que los Concejos, como sujetos fundamentales en el proceso de recuperación de la identidad plena del Pueblo Asturiano, tienen el derecho y la obligación de darle a nuestra lengua el rango que le es propio, favoreciendo todas las actuaciones e iniciativas necesarias para su recuperación, dignificación y normalización.

Según el *II Estudio Sociolingüístico de Asturias* del año 2002:

- a) Tres de cada cuatro asturianos y asturianas demandan una acción colectiva e institucional para la protección de la lengua asturiana.
- b) Dos de cada tres asturianos y asturianas demuestran interés por conocer el asturiano y porque las nuevas generaciones lo sepan.
- c) Seis de cada diez asturianos y asturianas se declaran a favor de la oficialidad.
- d) Los asturianos y las asturianas están masivamente –y cada vez más- disconformes con el lugar que ocupa el asturiano en la oferta bibliográfica y en los medios de comunicación

- e) Siendo conscientes de que la recuperación lingüística depende en gran medida del sistema educativo, nueve de cada diez asturianos y asturianas quieren ver su lengua en las escuelas.
- f) El bilingüismo es claramente el futuro lingüístico que quieren la mayoría de los asturianos y de las asturianas.
- g) Dos de cada cinco piensan que la lengua asturiana corre peligro grave de desaparición.

Esta ordenanza tiene como antecedente la Carta Europea de las Lenguas Minorizadas, un convenio internacional ratificado por el Reino de España, en el que se recoge al asturiano, expresamente, como una de las lenguas necesitadas de una protección especial.

También los distintos artículos que forma la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, del año 1996, recogen el derecho de las personas a expresarse en la lengua del territorio en el que viven, tanto en el ámbito de las relaciones personales como en los distintos apartados a los que se refiere la Declaración: administración pública y organismos oficiales, educación, nombres de persona y toponimia, medios de comunicación y nuevas tecnologías, cultura y ámbito socioeconómico.

De igual manera, esta ordenanza nace del marco legislativo fundamental y primero de la Constitución Española, que en su artículo 3.3. establece que *“la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección”*.

En el ámbito autonómico respalda a esta norma local el propio Estatuto de Autonomía de Asturias, que dice en su artículo 4.1. *“El bable debe de tener protección. Se debe promover su uso, su utilización nos medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad a la hora de su aprendizaje”*.

La Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano de 1998, se refiere al ámbito de los concejos en su artículo 8.1, en el que dispone que los concejos asturianos van a poder adoptar las medidas necesarias para asegurar la efectividad del ejercicio de los derechos lingüísticos que esta Ley concede a los ciudadanos que viven en Asturias.

Y para acabar, esta ordenanza tiene base legal en el artículo 5.b) de la Ley 7/1985 del 2 de abril, Reguladora de las bases de Régimen Local, que señala que las Entidades Locales se rigen en un primer término por esa Ley, y además, en cuanto al régimen sustantivo de sus funciones y



servicios entre otras normas, por las Ordenanzas de cada entidad. De igual manera, el artículo 26 de esta misma Ley dispone que los concejos pueden realizar actividades complementarias de las correspondientes a otras administraciones públicas y, en particular, en materias como la educación o la cultura. Por su parte, el artículo 84 reconoce igualmente a las corporaciones locales el derecho a intervenir en las actividades de los ciudadanos y las ciudadanas a través de ordenanzas y bandos.

## **Capítulo 1**

### **Los derechos lingüísticos del Concejo de Cangas del Narcea**

**Art. 1.** Todos los ciudadanos y las ciudadanas tienen el derecho a usar el asturiano y a expresarse en él de palabra y por escrito, de igual manera que en castellano. Será válido a todos los efectos el uso de la lengua asturiana en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos y las ciudadanas con el Concejo de Cangas. Este tiene que trabajar para que los trabajadores y las trabajadoras públicas del Concejo de Cangas conozcan la lengua asturiana. El Concejo también promoverá que, en las comunicaciones orales, el personal vaya usando de manera gradual, hasta que se complete su formación, el asturiano, al no ser que el administrado o la administrada pida atención en castellano.

**Art. 2.** Todas las comunicaciones y notificaciones del Concejo de Cangas, dirigidas a las personas físicas y jurídicas, tienen que estar en asturiano y en castellano.

## **Capítulo 2**

### **El uso de la lengua asturiana en el Ayuntamiento y en la administración local**

**Art. 3.** La lengua asturiana o asturiano es la lengua propia de Cangas del Narcea, junto al castellano, de la Administración local y de las corporaciones públicas que dependen de ella. Su uso debe regirse por lo dispuesto en esta ordenanza.

**Art. 4.** Las empresas adjudicatarias o concesionarias que de aquí en adelante trabajen para este Concejo y las de explotación mixta deben regirse también en lo dispuesto en esta ordenanza y así se va dejar explícito en los contratos.

**Art. 5.** En todos los ámbitos a los que hace referencia el artículo 3 debe usarse la denominación en lengua asturiana o asturiano para la tradicional del Concejo de Cangas. Los topónimos de Cangas tienen que tener denominación en su forma tradicional.

**Art. 6.** Las actuaciones internas, actas de sesiones y otros órganos colegiados y de las comisiones informativas, deben redactarse en lengua asturiana y en castellano. Lo mismo debe hacerse con todas las de los patronatos, consejos y entidades con personalidad jurídica que dependen del Concejo de Cangas.

**Art. 7.** Las ordenanzas, los dictámenes y los informes que tengan que someterse al Concejo o a la determinación de cualquier órgano dependiente de este, deben estar en asturiano y en castellano.

**Art. 8.** Los impresos, paneles informativos, folletos, anuncios institucionales, los sellos y los tampones que dependan del Concejo, deben salir necesariamente, en forma bilingüe, en asturiano y en castellano, o solamente en asturiano cuando la publicación no venga exigida por la Ley.

**Art. 9.** Se apoyará que los estudios, proyectos, memorias, presupuestos, escrituras y trabajos similares, encargados a terceros, se hagan en asturiano.

**Art. 10.** En los registros del Concejo de Cangas tienen que registrarse en lengua asturiana y en castellano, con independencia de hacerlo también en la lengua que esté escrito el documento.

**Art. 11.** Toda la información pública del Concejo de Cangas tiene que estar en asturiano y en castellano.

### **Capítulo 3**

#### **Del uso de la lengua asturiana en las relaciones con otras administraciones**

**Art. 12.** En la documentación que el Concejo de Cangas envíe a cualquiera de las administraciones públicas que están en el Concejo, debe emplearse el asturiano junto al castellano.

**Art. 13.** Debe hacerse lo mismo con las otras Administraciones Públicas que estén en el territorio del Principado de Asturias.

**Art. 14.** En las comunicaciones con cualquier otra Administración, incluida la Unión Europea, debe emplearse el asturiano junto con el castellano, además de la lengua o lenguas que sean oficiales en ese ámbito administrativo.

## **Capítulo 4**

### **Algunas de las medidas para la promoción y normalización de la lengua asturiana**

**Art. 15.** La publicidad, los anuncios y avisos de tipo privado, dirigidos a su ámbito territorial, o el de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias, debe hacerse siempre en asturiano y en castellano.

**Art. 16.** Debe animarse a los cargos públicos y administrativos que dependan del Concejo a expresarse en asturiano en los actos que se celebren en el ámbito territorial del Concejo de Cangas o del Principado de Asturias cuando la intervención se haga como miembro del cargo.

**Art. 17.** En las convocatorias públicas de personal del Concejo de Cangas, sea de funcionariado, laboral o mercantil, debe valorarse el conocimiento del asturiano.

**Art. 18.** El Serviciu’i Normalización L.lingüística del Concejo de Cangas debe organizar los cursos necesarios para aprender y perfeccionar la lengua con la finalidad de mejorar las comunicaciones orales y escritas en las unidades administrativas o en los servicios que dependen del Concejo.

## **Capítulo 5**

### **Cumplimiento y reglamento de esta ordenanza**

**Art. 19.** El Concejo de Cangas tiene la obligación de garantizar que se cumplan estas bases que tienen consideración de ordenanza municipal, y de velar por los procedimientos propios del derecho administrativo. Todos los órganos a los que se refieren los artículos 1 y 2 tienen el derecho de ser aconsejados por el Serviciu de Normalización L.lingüística y el deber de cumplir con lo expuesto en esta ordenanza.

**Art. 20.** El Servicio de Normalización Lingüística, sin perjuicio de las competencias que tiene atribuidas o de las que pudiera tener en el futuro, debe desempeñar las siguientes funciones:

1. Hacer las traducciones que demanden los órganos y los servicios municipales o las corporaciones públicas que dependan del Concejo de Cangas.
2. Hacer las traducciones que se necesiten para el cumplimiento de lo expuesto en los artículos del 5 al 9, ambos incluidos, de la presente ordenanza.

**Desde que se apruebe esta ordenanza en el Pleno del Concejo de Cangas, deberá ir poniéndose en práctica paulatinamente, según los medios y el personal existente en los servicios municipales.**